

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра англійської філології

Затверджено

На засіданні кафедри англійської філології
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 11 від 26.06. 2023 р.)
Завідувач кафедри проф. Білинський М. Е.



Силабус з навчальної дисципліни «Виробнича (перекладацька) практика»

що викладається в межах

ОПП «Англійська та друга іноземні мови і літератури»
другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів
зі спеціальності **035 Філологія**
за спеціалізацією **035.041 Германські мови та літератури**
(переклад включно) – перша англійська)

Назва освітньої компоненти	Виробнича (перекладацька) практика
Адреса викладання освітньої компоненти	Львівський національний університет імені Івана Франка 79000, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента	Львівський національний університет імені Івана Франка, факультет іноземних мов, кафедра англійської філології, кім. 435, вул. Університетська, 1, м. Львів
Галузь знань, шифр та назва спеціальності (спеціалізації)	Галузь знань – 03 Гуманітарні науки Спеціальність – 035 Філологія Спеціалізація – 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно) – перша англійська)
Викладачі освітньої компоненти	Білінський М. Е., кандидат філологічних наук, професор, завідувач кафедри англійської філології Потятиник У. О., кандидат філологічних наук, доцент
Контактна інформація викладачів	mykhaylo.bilynskyy@lnu.edu.ua ulyana.potyatynuk@lnu.edu.ua м. Львів, вул. Університетська, 1, к. 435 (кафедра англійської філології)
Консультації щодо освітньої компоненти відбуваються	Щотижня після лекцій/практичних занять (вул. Університетська, 1, к. 435). Також можливі он-лайн консультації. Для цього слід писати на електронну пошту викладачів.
Інформація про освітню компоненту	Виробнича (перекладацька) практика зі спеціальності 035 Філологія, за спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, для освітньо-професійної програми «Англійська та друга іноземні мови і літератури» відбувається в 3 семестрі навчання другого (магістерського) рівня вищої освіти в обсязі 3 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Коротка анотація освітньої компоненти	Виробнича (перекладацька) практика – обов'язкова складова навчального процесу підготовки здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно) – перша англійська). Нормативне забезпечення проведення перекладацької практики здійснюється на основі таких документів: Закон України "Про вищу освіту"; Положення Міністерства освіти і науки України "Про проведення практики студентів вищих навчальних закладів в Україні"; Положення про проведення практик здобувачів вищої освіти Львівського національного університету імені Івана Франка: Освітньо-професійна програма, Державні стандарти; Навчальний план підготовки магістрів з галузі знань 03 Гуманітарні науки , за спеціальністю 035 Філологія, за спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська; інструкції з охорони

	<p>праці та навколишнього середовища</p> <p>Виробнича (перекладацька) практика у 3-му семестрі магістратури проходить з відривом від навчального процесу на базах практики, якими можуть бути підприємства та організації Львова та Львівської області. Тривалість практики складає 2 тижні (90 годин).</p> <p>Початковий етап передбачає вирішення організаційних питань, ознайомлення зі змістом практики, нормативно-регламентуючою документацією та організацією підприємства.</p> <p>Основний етап практики охоплює вивчення обов'язків перекладача або секретаря-референта; спостереження за роботою працівників перекладацького бюро; ведення щоденника практики із записами професійних термінів, планування виконання письмового перекладу документів; вивчення професійної термінології у сфері перекладу, укладання словника-глосарія (англо-українського та українсько-англійського). Студенти-магістри вивчають науково-технічну літературу, досліджують видові категорії документів, особливості їх структури та перекладу. Подальший час передбачає активну участь здобувачів у перекладі технічної документації, інструкцій, ділових листів тощо.</p> <p>Завершальний етап передбачає рецензування практики здобувача від керівників, підготовку звіту та усіх необхідних документів за результатами проходження виробничої (перекладацької) практики, і у підсумку захист практики.</p> <p>Документи, які студент зобов'язаний подати по завершенню виробничої (перекладацької) практики, включають заповнений щоденник практики, характеристику з місця проходження практики і звіт про проходження практики.</p> <p>У щоденнику виробничої (перекладацької) практики здобувач має описати завдання і план виконання робіт, інформацію про ресурси, які здобувач використовував під час проходження практики, згадати складнощі, які виникали під час практики та методи їхнього подолання, підсумувати навички, отримані у результаті практики.</p> <p>У звіті практикант має подати інформацію про місце і час проходження практики, про робоче місце та обов'язки практиканта; зразки перекладених матеріалів із зазначенням їхніх обсягів, а також термінологічний словник.</p>
<p>Мета та цілі освітньої компоненти</p>	<p>Основною метою виробничої (перекладацької) практики є підготовка кваліфікованих перекладачів шляхом поглиблення і закріплення теоретичних знань й формування у здобувачів професійних умінь та навичок перекладу з англійської мови та на англійську мову.</p> <p>Цілі виробничої (перекладацької) практики:</p> <ul style="list-style-type: none"> - поглибити знання з дисципліни “Актуальні проблеми філології та перекладознавства”; - ознайомити зі специфікою професійних обов'язків перекладача - сформуванню вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів;
<p>Література для освітньої компоненти</p>	<p>Основна література</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. – Вінниця : Нова книга, 2008. 2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури [англ./укр.] : навчальний посібник для ВНЗ. Вінниця : Нова Книга, 2004. 576 с. 3. Наумова Н. Г. Англійська мова ділової комунікації: методичні вказівки.

	<p>Запоріжжя : ЗНУ, 2007. 42с.</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад». Вінниця: Нова Книга, 2013. 376 с. 5. Основи перекладознавства: Навчальний посібник / За редакцією А. Є. Нямцу. Чернівці : Рута, 2008 6. Robinson D. Questions for Translation Studies. John Benjamins Publishing Company, 2023. 273 p. 7. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. – Routledge, 2011. 311 p. 8. Положення про проведення практик здобувачів вищої освіти Львівського національного університету імені Івана Франка https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2021/05/reg_practice.pdf <p>Допоміжна література</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Основи перекладу : Курс лекцій з теорії та практики перекладу для ф-тів та ін-тів міжнародних відносин / Г. Е. Мірам, В. В. Дайнеко, А. А. Тарануха, М. В. Грищенко, О. М. Гон. Київ : Ніка-Центр, 2005. 277 с. 2. Чередниченко О. І. Переклад в Україні: історія і сучасність. К.: Либідь, 2007 3. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. К : Юніверс, 2003. 264 с. 4. Бутенко Н.Ю, Грущенко Л.М. Перекладацька практика: підготовка та реалізація: Навч. посіб. / Київський національний економічний ун-т. К. : КНЕУ, 2005. 183с. Бібліогр.: с. 109-111. 5. Шпак В.К. Основи перекладу. Граматичні та лексичні аспекти. Навчальний посібник. К : «Знання», 2007. 310 с. 6. Олікова М. О. Теорія і практика перекладу : навчальний посібник. Луцьк : Вежа, 2000. 170 с. 7. Карабан В. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2004. 8. Translation in practice: a symposium / edited by Gill Paul. – 1st ed. Dalkey Archive Press, 2009. 88p. <p>Інформаційні ресурси</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. www.dictionary.cambridge.org 2. http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page 3. https://www.ldoceonline.com/
<p>Обсяг освітньої компоненти та її тривалість</p>	<p>3 кредити ЄКТС 90 годин (2 тижні у 3 семестрі)</p>
<p>Очікувані результати навчання</p>	<p>По завершенню освітньої компоненти студент повинен знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основні вимоги до організації та умов роботи перекладача; - наукову та технічну термінологію у галузі перекладу; - вимоги до перекладу різних видів документів; <p>Здобувач повинен вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перекладати науково-технічну та технічну літературу; - перекладати ділові листи з української мови на англійську та навпаки;

	<p>- виконувати переклади, необхідні для діяльності підприємства; - вести бесіду за фаховими темами, дотримуючись фонетичних лексико-синтаксичних та граматичних норм;</p> <p>Завдання освітньої компоненти передбачають формування у здобувача вищої освіти наступних загальних та спеціальних компетентностей визначених освітньою програмою:</p> <p>ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. ФК 9. Повне володіння усім спектром усної та письмової комунікації англійською та другою іноземною (німецькою, французькою чи іспанською) мовами, чуття мовленнєвої адекватності, інвентарної та виразової відкритості, навички розрізнення усереднених та маркованих (під)норм англійської мови; ФК 10. Здатність застосувати надбання англістики, зокрема прикладної, у педагогічній, перекладацькій, дослідницькій та комунікативно-суспільній, зокрема корпоративній, діяльності.</p> <p>У результаті вивчення освітньої компоненти здобувач вищої освіти повинен досягти наступних програмних результатів навчання визначених освітньою програмою:</p> <p>ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення. ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації. ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних. ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі. ПРН 19. Володіти ресурсами та методами викладання англійської мови різним аудиторіям, застосувати надбання прикладної англістики у педагогічній, перекладацькій, дослідницькій та комунікативно-суспільній, зокрема корпоративній, діяльності.</p>
Ключові	Виробнича практика, перекладацька діяльність

слова																										
Формат освітньої компоненти	Змішаний																									
Теми	Подано у схемі виробничої (перекладацької) практики (додаток 1)																									
Підсумковий контроль, форма	Диференційований залік в кінці 3 семестру																									
Пререквізити	Студенти потребують базових знань із дисциплін “Актуальні проблеми філології та перекладознавства” та “Першої іноземної мови”																									
Навчальні методи та техніки	Індивідуальні консультації, інструктаж,																									
Необхідне обладнання	Ноутбук, планшет, доступ до мережі Інтернет, ресурсні матеріали, зразки документації, онлайн словники																									
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	<p>Виробнича (перекладацька) практика оцінюється за 100-бальною шкалою.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переклад спеціалізованих текстів - 60 балів 2. Укладання словника спеціалізованих термінів - 10 балів 3. Оформлення звітної документації (щоденник) - 5 балів 4. Контрольний (заліковий) переклад спеціалізованого тесту і захист практики - 25 балів <p>Усього: 100 балів</p> <p>Критерії оцінювання якості виконання перекладів:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) адекватність передачі фактичної інформації – чи правильно передано зміст вихідного тексту і наскільки коректно цей зміст представлений у похідному тексті; 2) дотримання стильових особливостей тексту 3) відсутність лексичних та граматичних помилок у тексті перекладу <p style="text-align: center;">Шкала оцінювання: національна та ECTS</p> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th rowspan="2">Оцінка за шкалою ЛНУ (в балах)</th> <th rowspan="2">Оцінка за шкалою ECTS</th> <th colspan="2">Оцінка за національною шкалою</th> </tr> <tr> <th>для іспиту, курсового проекту (роботи), практики</th> <th>для заліку</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>90–100</td> <td>A</td> <td>відмінно</td> <td rowspan="4">зараховано</td> </tr> <tr> <td>81–89</td> <td>B</td> <td rowspan="2">добре</td> </tr> <tr> <td>71–80</td> <td>C</td> </tr> <tr> <td>61–70</td> <td>D</td> </tr> <tr> <td>51–60</td> <td>E</td> <td>задовільно</td> <td rowspan="3">не зараховано</td> </tr> <tr> <td rowspan="2">0-50</td> <td>FX</td> <td rowspan="2">незадовільно</td> </tr> <tr> <td>F</td> </tr> </tbody> </table>	Оцінка за шкалою ЛНУ (в балах)	Оцінка за шкалою ECTS	Оцінка за національною шкалою		для іспиту, курсового проекту (роботи), практики	для заліку	90–100	A	відмінно	зараховано	81–89	B	добре	71–80	C	61–70	D	51–60	E	задовільно	не зараховано	0-50	FX	незадовільно	F
Оцінка за шкалою ЛНУ (в балах)	Оцінка за шкалою ECTS			Оцінка за національною шкалою																						
		для іспиту, курсового проекту (роботи), практики	для заліку																							
90–100	A	відмінно	зараховано																							
81–89	B	добре																								
71–80	C																									
61–70	D																									
51–60	E	задовільно	не зараховано																							
0-50	FX	незадовільно																								
	F																									
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості освітньої компоненти буде надано після																									

Додаток 1 Схема виробничої (перекладацької) практики

Тиж. / год	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література	Завдання, год.	Термін виконання
тиждень до початку практики 4 год	1. Початковий етап	Інструктаж ознайомлення зі змістом практики, нормативно-регламентуючою документацією	<ol style="list-style-type: none"> 1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. – Вінниця: Нова книга, 2008. 2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури [англ./укр.] : навчальний посібник для ВНЗ. Вінниця : Нова Книга, 2004. 576 с. 3. Наумова Н. Г. Англійська мова ділової комунікації: методичні вказівки. Запоріжжя : ЗНУ, 2007. 42с. 4. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад» / Л. М. Черноватий. Вінниця : Нова Книга, 2013. 376 с. 5. Основи перекладознавства: Навчальний посібник / За редакцією А. Є. Нямцу. Чернівці: Рута, 2008 6. Robinson D. Questions for Translation Studies. John Benjamins Publishing Company, 2023. 273 p. 7. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. – Routledge, 2011. 311 p. 8. Положення про проведення практик здобувачів вищої освіти Львівського національного університету імені Івана Франка https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2021/05/reg_practice.pdf 	Ознайомлення з документацією	До початку практики
1-2 тижні Впродовж Практики 82 год	Основний етап. 1. Календарний план проходження практики. 2. Виконання завдань виробничої (перекладацької) практики	Консультації самостійна робота	<ol style="list-style-type: none"> 1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. – Вінниця: Нова книга, 2008. 2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури [англ./укр.] : навчальний посібник для ВНЗ. Вінниця : Нова Книга, 2004. 576 с. 3. Наумова Н. Г. Англійська мова ділової комунікації: методичні вказівки. Запоріжжя : ЗНУ, 2007. 42с. 4. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад» / Л. М. Черноватий. Вінниця : Нова Книга, 2013. 376 с. 5. Основи перекладознавства: 	Виконання завдань практики	Впродовж практики

			<p>Навчальний посібник / За редакцією А. С. Нямцу. Чернівці: Рута, 2008</p> <p>6. Robinson D. Questions for Translation Studies. John Benjamins Publishing Company, 2023. 273 p.</p> <p>7. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. – Routledge, 2011. 311 p.</p> <p>8. Положення про проведення практик здобувачів вищої освіти Львівського національного університету імені Івана Франка https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2021/05/reg_practice.pdf</p>		
Тиждень після завершення практики 4 год.	<p>Тема 3. Завершальний етап</p> <p>1.Отримання рецензії керівників.</p> <p>2.Обговорення результатів проходження практики.</p> <p>3.Захист виробничої (перекладацької) практики</p>	Звітність	<p>1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. – Вінниця: Нова книга, 2008.</p> <p>2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури [англ./укр.] : навчальний посібник для ВНЗ. Вінниця : Нова Книга, 2004. 576 с.</p> <p>3. Наумова Н. Г. Англійська мова ділової комунікації: методичні вказівки. Запоріжжя : ЗНУ, 2007. 42с.</p> <p>4. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад» / Л. М. Черноватий. Вінниця : Нова Книга, 2013. 376 с.</p> <p>5. Основи перекладознавства: Навчальний посібник / За редакцією А. С. Нямцу. Чернівці: Рута, 2008</p> <p>6. Robinson D. Questions for Translation Studies. John Benjamins Publishing Company, 2023. 273 p.</p> <p>7. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. – Routledge, 2011. 311 p.</p> <p>8. Положення про проведення практик здобувачів вищої освіти Львівського національного університету імені Івана Франка https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2021/05/reg_practice.pdf</p>	Підготовка звіту та усіх необхідних документів за результатами проходження практики. Захист практики	Тиждень після практики
Разом	90 год.				